

Тульский научный вестник. Серия История. Языкоzнание. 2025. Вып. 3 (23). С. 178–187.
Tula Scientific Bulletin. History. Linguistics. 2025. Issue 3 (23). P. 178–187.

Научная статья

УДК 82.192

<https://doi.org/10.22405/2712-8407-2025-3-178-187>

К ВОПРОСУ О ПЕРЕВОДЕ ПЕСЕННЫХ ТЕКСТОВ В ДЕТСКОЙ ЛИТЕРАТУРЕ

**Виктория Ивановна
Иванова¹**

**Анна Александровна
Буряковская²**

^{1, 2} Тульский государственный университет

Тула, Россия

¹ vik26620009@yandex.ru

¹ <https://orcid.org/0000-0003-1339-4304>

² annaburya@hotmail.com

² <https://orcid.org/0009-0000-1255-6151>

Аннотация. В статье исследуются некоторые языковые особенности песенного текста в детской литературе. Песенный дискурс представляет собой комплексное взаимодействие языка, культуры и социальной действительности, открывающее широкие возможности как для лингвистического анализа, так и для анализа различных социокультурных процессов.

Детская песня выполняет развивающую и эстетическую функции, способствует обучению и воспитанию, помогает ребёнку познать окружающую действительность и самого себя, подготовиться ко взрослой жизни. Знакомство с песнями разных народов способствует общекультурному развитию ребёнка, формированию его кругозора и мировоззрения.

В статье проанализированы примеры перевода песенных текстов в сказках и их сценических и мультипликационных адаптациях. Рассмотрены функциональные характеристики песенных вставок в различных произведениях литературы для детей. Авторами подчёркивается мысль, что на переводчика возлагается достаточно серьёзная миссия трансляции реалий и ценностей инокультурного социума с адаптацией к культуре родного языка в понятном для детей формате. Важно принимать во внимание воспитательную миссию детской литературы.

В работе представлены сложности, с которыми сталкивается переводчик, работающий с песенным текстом. Последний, в отличие от поэтического текста, ограничен привязанностью к музыке, на которую он наложен. Задача переводчика – не просто подобрать адекватные языковые средства, но и представить текст в стихотворной форме, положить его на музыку, правильно определив расстановку ударений, паузацию и т. д. При этом в двух языках, как правило, существует разница в количестве слогов, длине предложений, что затрудняет процесс музыкального переложения материала. Кроме того, выбор лексических единиц ограничен для переводчика в силу возрастных особенностей детской аудитории.

Ключевые слова: сказка, песня, баллада, детская литература, интертекстуальность.

Для цитирования: Иванова В. И., Буряковская А. А. К вопросу о переводе песенных текстов в детской литературе // Тульский научный вестник. Серия История. Языкоzнание. 2025. Вып. 3 (23). С. 178–187. <https://doi.org/10.22405/2712-8407-2025-3-178-187>

Сведения об авторах: В. И. Иванова – доктор педагогических наук, профессор, заведующий кафедрой лингвистики и перевода, Тульский государственный университет, Россия, 300012, Тульская область, г. Тула, проспект Ленина, д. 92;

А. А. Буряковская – кандидат филологических наук, доцент, доцент кафедры лингвистики и перевода, Тульский государственный университет, Россия, 300012, Тульская область, г. Тула, проспект Ленина, д. 92.

Scientific Article

UDC 82.192

<https://doi.org/10.22405/2712-8407-2025-3-178-187>

ON TRANSLATING SONGS IN LITERATURE FOR CHILDREN

^{1, 2} Tula State University

Viktoria I. Ivanova ¹

Tula, Russia,

¹ vik26620009@yandex.ru

¹ <https://orcid.org/0000-0003-1339-4304>

Anna A. Buryakovskaya ²

² annaburya@hotmail.com

² <https://orcid.org/0009-0000-1255-6151>

Abstract. The article explores some linguistic features of the song text in children's literature. Song discourse is a complex interaction of language, culture and social reality, which opens up wide opportunities for both linguistic analysis and consideration of various socio-cultural processes. A children's song performs developmental and aesthetic functions, promotes learning and upbringing, develops children and helps them to know the surrounding reality and themselves, and prepare for adulthood. Acquaintance with the different nations' songs contributes to the general cultural development of children, the formation of their horizons and worldview. The article analyzes examples of the translation of song texts in fairy tales and their stage and cartoon adaptations; considers the functional characteristics of song inserts in various works of literature for children. The authors emphasize the idea that the translator has a rather important task: to transmit the realities and values of a foreign cultural society with adaptation to the culture of native language in a format understandable to children. It is important to understand the educational mission of literature for children. The paper presents the difficulties faced by a translator working with a song text, which, unlike a poetic text, depends on its attachment to the music to which it is set. The translator's task is not only to select adequate language tools, but also to present the text in poetic form, to set it to music, correctly determining the stress, pauses, etc. At the same time, in two languages, as a rule, there is a difference in the number of syllables and the length of sentences, which complicates the process of setting. In addition, the translator works with a limited set of lexical units due to the age characteristics of the children's audience.

Keywords: fairy tale, song, ballad, children literature, intertextuality.

For citation: Ivanova, VI & Buryakovskaya, AA 2025, 'On Translating Songs in Literature for Children', *Tula Scientific Bulletin. History. Linguistics*, issue 3 (23), pp. 178–187, <https://doi.org/10.22405/2712-8407-2025-3-178-187> (in Russ.)

Information about the Authors: *Viktoria I. Ivanova* – Doctor of Science (Pedagogical Sciences), Professor, Head of the Chair of Linguistics and Translation, Tula State University, 92, Lenin Prospect, Tula, 300012, Russia;

Anna A. Buryakovskaya – PhD in Philology, Associate Professor, Associate Professor of the Chair of Linguistics and translation, Tula State University, 92, Lenin Prospect, Tula, 300012, Russia.

Введение

На сегодняшний день одним из наиболее актуальных и наименее изученных вопросов переводоведения, который вызывает интерес как учёных, так и специалистов-практиков, является перевод и адаптация детских песен, стихов, считалок и т. д., вплетённых в текст сказок и произведений других жанров детской литературы.

Детская песня как элемент детской литературы ориентирована на возрастные интересы и потребности ребенка, особенности детского восприятия окружающего мира. Она способствует обучению и воспитанию, помогает ребёнку познать окружающую действительность и самого себя, подготовить ребёнка ко взрослой жизни.

Целью данного исследования является изучение места и роли песенных текстов в традиционных англоязычных сказках и их современных адаптациях в виде мюзиклов, мультипликационных и видеофильмов.

Песенный текст в детской литературе изучался в разных аспектах. Дж. Р. Р. Толкин в эссе «О волшебных сказках» отмечает, что песни в сказках выполняют роль «магического языка», связывающего реальное и волшебное [9]. Существуют многочисленные исследования того, как песни в фильмах киностудий различных стран мира помогают развивать сюжет и характеры: *The Oxford Handbook of the Disney Musical* [11]; *The Musical World of Walt Disney* [15]. Статьи *Universal organising principles of music and fairy tales* [14] и *A Comparative Study of Fairy Tale and Rap Narratives: Spaces Specificity* [13] посвящены роли музыки в сказках разных культур, проводят анализ песен с точки зрения семиотики.

Также изучаются и этнолингвистические аспекты [8] и синтаксические особенности [2] английских сказок. Более детальное изучение песенного дискурса и его особенностей обусловлено интересом со стороны мультикультурной аудитории. О. И. Капица в работе «Детский фольклор» рассматривает коммуникативные свойства песни как способа общения между героями сказки, между рассказывающим и слушающим ребенком, самостоятельное существование песенок вне сказок, вариантов одной и той же песенки, сказочных сюжетов, встречающихся полностью в песенной форме, обсуждает кумулятивный вид сказок, проводит параллели с фольклором других народов [6, с. 163–169].

О. И. Капица писал, что форма детского фольклора находится в тесной связи с детской психикой. Такие языковые средства, как ритм, повторения, звукоподражания, аллитерации, ассонансы, другие приёмы, диктуются детскими вкусами и восприятием [6]. Стихотворные тексты, являясь неким вкраплением в прозаическое произведение, помогают удерживать внимание ребенка благодаря своей поэтической структуре, ритмике, они способствуют сохранению интереса к чтению и восприятию конкретного произведения в целом.

Одной из основных функций детской литературы в целом и детской песни в частности мы считаем развивающую функцию. В раннем детском возрасте речь может идти о познании основ социальной коммуникации (посредством изучения социальных ролей, поведенческих паттернов сказочных героев), о расширении словарного запаса посредством узнавания новых слов. Развивающее влияние на ребёнка (на его фонематический слух, чувство ритма) в процессе ознакомления с детскими песнями оказывает ритм, мелодия музыкального произведения. Одновременно стихотворные тексты в детской литературе реализуют также эстетическую функцию, развивающую чувство прекрасного, и гедонистическую – удовлетворение потребностей ребенка в развлечении.

В старшем дошкольном и младшем школьном возрасте у ребёнка начинает формироваться кругозор и собственное мировоззрение. Ребёнок начинает воспринимать окружающую действительность в широком смысле этого слова. Он понимает, что есть мир за пределами родного дома, города, страны. Помочь в процессе озна-

комлении с этим миром призвана зарубежная детская литература, в частности, сказки, а также детские произведения в популярном сейчас у детей видеоформате: мультифильмы, мюзиклы.

Для того чтобы все эти функции могли реализоваться, ребёнку нужно услышать или прочитать песенный текст, что зачастую возможно только в переводе. На переводчика возлагается достаточно серьёзная миссия трансляции реалий и ценностей инокультурного социума с адаптацией к культуре родного языка в понятном для детей формате. При этом важно принимать во внимание воспитательную миссию детской литературы.

Материалы и методы

Исследование особенностей перевода детских песенных текстов проводилось с применением лингвистических и общеначальных методов. Применялись методы сопоставительного анализа переводов, создания теоретических моделей перевода и описания различных типов преобразований (трансформаций), научного описания иллюстративного материала и его систематизации.

При обобщении данных, полученных методом сплошной выборки, применялись общеначальные методы анализа и классификации данных.

Материалами исследования послужили оригинальные тексты детских песен в англоязычных балладах, сказках, мюзиклах, мультильмах и их переводах на русский язык, отобранные методом сплошной выборки.

Детские произведения в видеоформате, экранизации, театральные постановки создаются на основе традиционных произведений различных жанров детской литературы. Это позволяет экстраполировать результаты исследований, проведённых на материале именно произведений сказочного жанра.

Результаты

Стихотворные вставки в детских произведениях легко ложатся на несложные мелодии, что позволяет детям пропевать их, облегчая запоминание и узнавание. Они становятся частью глобального многоаспектного песенного дискурса, включающего в себя особенности использования языка как инструмента эмоционального воздействия, взаимодействующего с другими формами искусства (аудио- и видеосоставляющими) [7]. Песенный дискурс в произведениях для детей становится хранилищем и источником знаний, отражающих культурную и социальную жизнь народа. Он представляет собой синтез верbalного и невербального компонентов, сочетающий поэтический текст и музыкальное сопровождение, представляет таким образом одну из форм отражения фрагментов картины мира.

Песни в англоязычных сказках способствуют развитию сюжета, раскрытию характеров персонажей и эмоциональному воздействию на аудиторию. В таких произведениях, как сказки о Робине Гуде, песни часто используются для передачи атмосферы. В английском фольклоре не теряют популярности традиционные баллады, которые являются песнями по сути, а сказками – по содержанию. В этих произведениях песня и сказка тесно переплетены: такие баллады, как английская *Scarborough Fair* или шотландская *Barbara Allan*, сами по себе являются сказочными историями в музыкальной форме. Шотландская баллада *The Elfin Knight* – песня-диалог между эльфом и девушкой, где загадки и требования становятся испытанием для героини – пример того, как песня формирует сюжет и раскрывает характеры.

Существуют и пользуются популярностью ритуальные и сезонные песни, такие, как колядки *Christmas carols*, которые включают в себя элементы сказочных сюжетов о волшебстве и доброте. Эти праздничные песнопения становятся неотъемлемым элементом художественных и мультипликационных фильмов о рождественских праздниках. Другие стихотворные тексты не просто сохраняются в экранизациях и постановках, но зачастую становятся и их центральным компонентом, что

можно видеть в мультиплекционных фильмах компании «Дисней». В современной массовой культуре известны, активно используются и тиражируются несколько песен из детских произведений. В фильме «Белоснежка и семь гномов» песня *Heigh-Ho* стала символом труда и единства, в «Золушке» песня *Bibbidi-Bobbidi-Boo* подчеркивает магию и превращение, в «Русалочке» песня *Part of Your World* отражает мечты и стремления главной героини, в «Красавице и Чудовище» *Be Our Guest* является примером гостеприимства и веселья, в «Алисе в Стране чудес» песни *Twinkle, Twinkle, Little Bat* пародируют традиционные детские стихи, добавляя абсурдности происходящему.

Песенный текст в детской литературе представляет собой дополнительные трудности при переводе произведений. Перевод песенного текста считается одной из наиболее сложных форм художественного перевода, поскольку речь идет о переводе стихов, которые характеризуются определенным ритмом, подчиняются законам стихосложения и определяют, таким образом, форму переводного текста. В этом случае задачей переводчика становится не просто подобрать адекватные языковые средства переводящего языка, но и представить текст в стихотворной форме, позволяющей положить его на музыку, правильно определив расстановку ударений, паузацию и т. д. В двух языках существует разница в количестве слогов, длине предложений, что также затрудняет процесс музыкального переложения материала. Перевод детских песен осложняется и тем, что выбор лексических единиц ограничен в силу возрастных особенностей аудитории.

Главной особенностью перевода песенного текста является то, что он, в отличие от поэтического текста, усложнён, а, следовательно, ограничен своей привязанностью к музыке, на которую он наложен. Сохранение при переводе ритмических качеств оригинала может повлиять на искажение смысла и художественные особенности песни [3].

Как отмечает А. С. Баннова, профессиональный перевод песен редко бывает подстрочным. Он зачастую не воспроизводит текст оригинала дословно, так как при этом могут быть утрачены смысл и полнота образов песни-оригинала. Поэтический текст отличается тем, что в каждое предложение «как будто бы добавлен мощный концентрат авторских чувств и эмоций, что делает музыкально-поэтический текст высоко экспрессивным и выразительным» [1].

К переводу песенных и стихотворных текстов приходится прибегать при адаптации англоязычных мюзиков, зачастую основанных на детских произведениях. Одним из примеров адаптации песенного текста на русский язык является английский мюзикл *Cats* («Кошки»), созданный по мотивам цикла детских стихотворений *Old Possum's Book of Practical Cats* [10] («Популярная наука о кошках, написанная старым Опоссумом») поэта и драматурга Т. С. Элиота, и адаптированный на русский язык в 2005 году [10].

Зачастую различия в языке оригинала и языке перевода не позволяют полностью передать идею оригинала и создать полный эквивалент, тогда переводчику приходится прибегать к перефразированию. Это может быть связано с использованием в оригинальном тексте аллюзий, связанных с культурой или историей определенного общества. Подобный случай мы встречаем в следующем примере перевода текста песни *Bustopher Jones*, где несмотря на перефразирование, выполненное переводчиком, в переведенном тексте сохраняется юмористический эффект оригинала и раскрывается та же идея о неумеренном потреблении пищи:

For any one cat to belong both to that / And The Joint Superior Schools

For a similar reason when game is in season / I'm found not at Fox's but Blimp's;

I am frequently seen at the gay Stage and Screen / Which is famous for winkles and shrimps

In the season of venison I give my ben'son / To the Pothunter's succulent bones;
 Чудесный доклад был недавно назад / А какой роскошный обед
Для научной работы в сезоны охоты / Чтобы это искусство постичь
Отправляюсь с утра / Нет не в лес в ресторан
За столом дегустировать дичь / Баскетболом и теннисом ты не заменишь
Хорошо пропеченный кусок

Можно заметить, что в тексте перевода не всегда звучат культурные и социальные реалии. Например, строка *is the name of this Brummell of Cats* переведена без упоминания лондонского денди Джорджа Браммелла, однако переводчик указывает на образ жизни аристократа фразой «накрахмалив манжеты и хвост». Не упоминается и название вымышленного лондонского джентльменского клуба *The Drones* из рассказов английского писателя П. Г. Вудхауса. Стока *a moment too soon to drop in for a drink at the Drones* переведена с опущением названия клуба, но с сохранением смысла описанной ситуации: «нет ничего, что в обед нам заменит хороший глоток».

Подобное опущение встречается и в следующем примере:

A long while before Queen Victoria's accession / As we did in the days when Victoria reigned

О, это не кот — это целая эпоха / По сравнению с нами вы просто щенки

В данном случае в тексте оригинала присутствуют отсылки к королеве Виктории и периоду ее правления. Однако переводчик опускает данную информацию, используя вместо имени собственного указание на «целую эпоху», поскольку конкретный временной промежуток правления королевы и ее личность могут быть не знакомы массовому русскоязычному слушателю. Например — фрагмент перевода *Jellicle Songs for Jellicle Cats*, в котором вместо транскрибирования или транслитерации имен фольклорных персонажей *Whittington* и *Pied Piper* переводчик называет их «шутом» и «крысоливом», адаптируя их к русской реальности, так как эти наименования будут знакомы русскоязычным слушателям:

Were you Whittington's friend? / The Pied Piper's assistant?

<ты> Подшутил над шутом, Помогал крысоливу?

В официальной адаптации мультипликационного фильма *Tangled* («Рапунцель: Запутанная история»), выполненной М. Кекемановой, также решались похожие переводческие задачи. Рассмотрим первые строчки песни *I've Got a Dream* («У меня есть мечта»), в котором вместо дословного перевода с перечислением качеств героя («злобный, подлый, страшный») переводчик прибегает к использованию фразы «бандит с большой дороги», что является известным и закрепившимся в русской культуре образе злодея-разбойника, совмещающим в себе понятия злобы и подлости. Данный приём демонстрирует пример модуляции, и вместо использования слова «разбойник» мы видим «бандит», так как его использование гораздо удачнее для сохранения ритма.

I'm malicious, mean and scary / My sneer could curdle dairy

Я — бандит с большой дороги / Мой оскал подкосит ноги

В этом же песенном тексте мы встречаем строки, в которых видим контекстуальную замену, использованную при переводе фразы *show-tune medley*, дословный перевод которой «попурри мелодий» не несет для слушателя информации, связанной с сюжетным развитием. Контекстуальная замена «для друзей с высокой башни», выполненная переводчиком, напротив, обеспечивает развитие диалога в тексте, указывая на адресата сообщения — главную героиню Рапунцель, сидящую в высокой башне. Как и в первом примере, текст перевода сохраняет единые ритм и рифму:

Yer, I'd rather be called deadly / for my killer show-tune medley

Да! Пускай я буду страшным / Для друзей с высокой башни.

Другим примером подобной работы переводчика с реалиями может служить фрагмент перевода песни *Show Yourself* («Покажи себя»), выполненный Л. Королевой для адаптации мультфильма *Frozen* («Холодное Сердце»). В данном примере мы наблюдаем опущение слова “inch”, перевод которого «дюйм» не был бы информативным, поскольку дюйм не является принятой в России мерой измерения и не известен детской аудитории:

*Every inch of me is trembling, but not from the cold
Я дрожжу, по коже холод, но то не мороз*

Аналогичные действия переводчик использует и в следующем случае *Some Things Never Change* с интертекстуальным включением:

*Peter Pumpkin just became a fertilizer
Тыква рыжая теперь – удобрение*

Peter Pumpkin (Питер, любитель тыкв) является персонажем детского английского стихотворения *Peter Peter Pumpkin Eater*. Для русскоязычного слушателя данная аллюзия может быть непонятна, поэтому переводчик прибегает к опущению имени собственного, заменяя его на фразу «тыква рыжая».

Обсуждение результатов

Проанализировав собранные примеры стихотворных и песенных текстов из детской литературы, мы отмечаем, что реализация универсальных функций песенного дискурса, таких, как эмотивная, апеллятивная, референтная, фатическая, этно-консолидационная [5], позволяет отметить, что песенный текст можно рассматривать как разновидность поэтического текста. Помимо этого, песни в сказках включают сюжетное развитие, продвигают действие, раскрывают ключевые события или предсказывают будущее (в балладах о Робине Гуде песни рассказывают истории его подвигов); содержат характеристацию персонажей (герои выражают свои эмоции, мотивы или скрытые черты через песни. Так, злодеи иногда исполняют угрожающие баллады, а добрые персонажи — лирические мелодии); передают моральные аспекты (песни содержат нравоучительные послания, как в сказке «Три поросёнка», в которой песенка *Who's Afraid of the Big Bad Wolf?* подчеркивает тему преодоления страха); способствуют запоминаемости (рифмованные тексты и мелодии помогают детям запоминать сюжет произведения и его мораль); благоприятствуют обеспечению эмоциональной вовлеченности (песни усиливают сопереживание героям).

Анализ эмпирического материала также позволяет сделать вывод, что для песенных текстов в сказках свойственно использование аллюзий (отсылки к библейским сюжетам, историческим событиям или другим сказкам, как песни в «Волшебнике страны Оз»), а также нестандартной лексики (архаизмов, просторечий, диалектных форм, лексем с аллитерацией и ассонансом).

Интертекстуальность песен в сказочных текстах обеспечивает передачу моральных, социальных или религиозных идей своего времени. Таким образом, исследование песенного дискурса в контексте детской литературы может позволить определить особенности отражения определенных тем или идей через призму литературных и культурных традиций, а также продемонстрировать, как данные идеи могут быть адаптированы для иноязычной аудитории. Особое место в песенном творчестве занимает индивидуально-авторская метафора. Вне зависимости от принадлежности определенного произведения песенного дискурса к конкретному жанру, его автор прибегает к использованию метафор для создания яркого художественного образа и эффективного воздействия на сознание слушателя.

По мнению А. С. Горловой, при переводе песенных метафор переводчику необходимо решать задачи адекватной адаптации высказывания в языке перевода: это подразумевает авторские примечания, терминологические ссылки, а иногда и полную трансформацию конструкции, построение синонимических и ассоциативных

рядов, понятных слушателю, и т. д. Иногда основная сложность состоит в том, чтобы передать авторское высказывание в неизменном виде, сохранив как смысловое наполнение, так и стилистическую форму [4].

При переводе песенных текстов с английского языка на русский необходимо учитывать различия в культурных контекстах и традициях, поскольку детская аудитория не только обладает ограниченным культурным знанием, но и может не иметь достаточных навыков для поиска необходимой информации. Также при работе с детскими песенными текстами стоит уделить особое внимание авторским неологизмам. Перевод неологизмов предполагает, что они должны быть переосмыслены и выражены на другом языке прямо или при помощи пояснений.

Песни в печатных текстах дают переводчику большую свободу в адаптации текста. В то время как в мюзиклах, мультиликационных и видеофильмах необходимо сохранять рифму и ритм, чтобы сохранить звучание песен, их музыкальную сопровождающую.

Заключение

Песенный дискурс в рамках лингвокультурологического подхода представляет собой многослойное явление. Песенные тексты служат эстетическим, социальным и культурным идентификационным элементом, отражая культурные нормы, традиции и ценности определенной социальной группы, а также становятся способом выражения личных и коллективных эмоций при помощи использования языковых средств выразительности, что делает их важным элементом социального взаимодействия и коммуникации. Следовательно, песенный дискурс представляет собой комплексное взаимодействие языка, культуры и социальной действительности, открывающее широкие возможности для анализа как художественных особенностей песенных текстов, так и различных социокультурных процессов.

Песни – это важный структурный и смысловой элемент англоязычных сказок. Они сохраняют культурное наследие, усиливают нарратив и сохраняются в памяти слушателей, передавая мудрость через поколения. Это необходимо учитывать при их адаптации для иноязычной детской аудитории при переводе сказок.

Список источников и литературы

1. Баннова А. С. Специфика перевода современных английских песен (на примере творчества группы *imagine dragons*) // Актуальные проблемы романо-германской филологии и методики преподавания иностранного языка : материалы науч.-практ. конф., Липецк, 10 апреля 2019 г. Липецк: ЛГПУ им. П. П. Семенова-Тян-Шанского, 2019. С. 56–60.
2. Брандаусова А. В. Основные синтаксические особенности английской литературной сказки : дис. ... канд. филол. наук : 10.02.04 / Брандаусова Александра Вячеславовна. М., 2008. 209 с.
3. Васюк В. В., Майсс М. Р. Особенности перевода песенного текста (на материале песни «Take me Out» группы Franz Ferdinand и ее перевода) // Ученые заметки ТОГУ. 2023. Т. 14, № 3. С. 12–20.
4. Горлова А. С., Гурьянова О. А. Проблема перевода англоязычных метафор: на материале текстов современных песен // Язык науки и техники в современном мире : материалы XIII Междунар. науч.-практ. конф. (Омск, 16–18 апреля 2024 г.). Омск: ОмГТУ, 2024. С. 11–14.
5. Дуняшева Л. Г. Лингвокультурные аспекты песенных текстов // Исследования молодых ученых : сб. ст. аспирантов. Минск: МГЛУ, 2012. С. 32–36.
6. Капица О. И. Детский фольклор: песни, потешки, дразнилки, сказки, игры. Изучение. Собирание. Обзор материала. Л.: Прибой, 1928. 223 с.
7. Максименко О. И., Подрядова В. В. Поликодовый музыкальный поэтический дискурс // Вестник РУДН. Сер.: Теория языка. Семиотика. Семиантология. 2013. № 4. С. 27–37.

8. Плахова О. А. Английские сказки в этнолингвистическом аспекте : дис. ... канд. филол. наук : 10.02.04 / Плахова Ольга Александровна. Н. Новгород, 2007. 221 с.
9. [Толкин Дж. Р. Р.] «О волшебных сказках» – эссе Джона Толкиена / пер. С. Кошелева // Bestseller : сайт. URL: <https://bestseller.com.ru/posts/polka/83183-%22o-volshebnyh-skazkah%22---ehsse-dzhona-tolkiena> (дата обращения: 03.03.2025).
10. Элиот Т. Популярная наука о кошках, написанная Старым Опоссумом // Достоевский: сайт. URL: <https://dostoevskiyfyodor.ru/eliot/wp-content/uploads/sites/400/2024/02/Populyarnaya-nauka-o-koshkah-napisannaya-Starym-Opossumom-Tomas-Eliot.pdf> (дата обращения: 03.03.2025).
11. The Oxford Handbook of the Disney Musical / ed. D. Broomfield-McHugh, C. Montgomery. Oxford University Press, 2025. 666 p. (Oxford Handbooks).
12. Eliot T. S. Old Possum's Book of Practical Cats. London: Faber and Faber, 1948. Electronic version of the printed publication. URL: <https://gutenberg.ca/ebooks/eliotts-practicalcats/eliotts-practicalcats-01-h.html> (accessed: 03.03.2025).
13. Kravchenko N. K., Davydova T. V., Goltssova M. G. A Comparative Study of Fairy Tale and Rap Narratives: Spaces Specificity // Journal of History Culture and Art Research. 2020. Vol. 9, № 3. P. 155–167.
14. O'Brien Nada Ivanović. Universal organising principles of music and fairy tales // Muzikologija. 2018. Issue 25. P. 207–220. URL: <https://doi.org/10.2298/MUZ1825207I> (accessed: 03.03.2025).
15. Tieyen D. The Musical World of Walt Disney. Milwaukee, Wis.: H. Leonard Pub. Corp, 1990. 158 p.

References

1. Bannova, AS 2019, ‘Spetsifika perevoda sovremennoykh angliyskikh pesen (na primere tvorchestva gruppy imagine dragons)’ (Specifics of translating modern English songs (based on Imagine Dragons songs), *Aktualnyye problemy romano-germanskoy filologii i metodiki prepodavaniya inostrannogo yazyka : materialy nauch.-prakt. konf.* (Actual problems of Romano-Germanic philology and methods of teaching foreign languages. Proceedings of the scientific-practical conference), Lipetsk, 10 April, LGPU im. P. P. Semenova-Tyan-Shanskogo publ, Lipetsk, pp. 56–60. (In Russ.)
2. Brandausova, AV 2008, Osnovnyye sintaksicheskiye osobennosti angliyskoy literaturnoy skazki (Main syntactic features of the English literary fairy tale), PhD thesis, Moscow. (In Russ.)
3. Vasyuk, VV & Mayss, MR 2023, ‘Osobennosti perevoda pesennogo teksta (na materiale pesni “Take me Out” gruppy Franz Ferdinand i yeeye perevoda)’ (The translation peculiarities of the song text (on the example of the song “Take Me Out” by Franz Ferdinand and its translation)), *Uchenyye zametki TOGU* (Scientists notes PNU), vol. 14, no. 3, pp. 12–20. (In Russ.)
4. Gorlova, AS & Guryanova, OA 2024, ‘Problema perevoda angloyazychnykh metafor: na materiale tekstov sovremennoykh pesen’ (The problem of English metaphors translating: based on modern lyrics), *Yazyk nauki i tekhniki v sovremennom mire: materialy XIII Mezhdunar. nauch.-prakt. konf.* (The Language of Science and Technology in the Modern World. Proceedings of the 13th international scientific-practical conference), 16–18 April, OmGTU publ, Omsk, pp. 11–14. (In Russ.)
5. Dunyasheva, LG 2012, ‘Lingvokulturnyye aspekty pesennykh tekstov’ (Linguocultural aspects of song texts), *Issledovaniya molodykh uchenykh : sb. st. aspirantov* (Research of Young Scientists. Collection of articles of PhD students), MGLU publ, Minsk, pp. 32–36. (In Russ.)
6. Kapitsa, OI 1928, *Detskiy folklor: pesni, poteshki, draznilki, skazki, igry. Izuchenije. Sobiranije. Obzor materiala* (Children's folklore: songs, nursery rhymes, teasers, fairy tales, games. Learning. Collecting. An overview of the material), Priboy publ, Leningrad. (In Russ.)
7. Maksimenko, OI & Podryadova, VV 2013, ‘Polikodovyy muzykalnyy poeticheskiy diskurs’ (Polycode musical poetic discourse), *Vestnik RUDN. Ser.: Teoriya yazyka. Semiotika. Semantika* (RUDN Journal of Language Studies, Semiotics and Semantics), no. 4, pp. 27–37. (In Russ.)

8. Plakhova, OA 2007, Angliyskiye skazki v etnolingvisticheskem aspekte (English fairy tales in the ethnolinguistic aspect), PhD thesis, Nizhny Novgorod. (In Russ.)
9. Tolkien, JRR ‘O volshebnykh skazkakh’ (On Fairy-Stories), trans. S. Kosheleva, *Bestseller*, viewed 3 March 2025, <https://bestseller.com.ru/posts/polka/83183-%220-volshebnyh-skazkah%22---ehsse-dzhona-tolkiena> (In Russ.)
10. Eliot, T ‘Populyarnaya nauka o koshkakh, napisannaya Starym Opossumom’ (Old Possum's Book of Practical Cats), *Dostoyevskiy*, viewed 3 March 2025, <https://dostoevskiyfedor.ru/eliot/wp-content/uploads/sites/400/2024/02/Populyarnaya-nauka-o-koshkah-napisannaya-Starym-Opossumom-Tomas-Eliot.pdf> (In Russ.)
11. Broomfield-McHugh, D & Montgomery, C (eds.) 2025, *The Oxford Handbook of the Disney Musical*, Oxford University Press publ, Oxford.
12. Eliot, TS 1948, *Old Possum's Book of Practical Cats*, Faber and Faber publ, London, viewed 3 March 2025, <https://gutenberg.ca/ebooks/eliotts-practicalcats/eliotts-practicalcats-01-h.html>
13. Kravchenko, NK, Davydova, TV & Goltsova, MG 2020, ‘A Comparative Study of Fairy Tale and Rap Narratives: Spaces Specificity’, *Journal of History Culture and Art Research*, vol. 9, no. 3, pp. 155–167.
14. O'Brien Nada Ivanović 2018, ‘Universal organising principles of music and fairy tales’, *Muzikologija*, no. 25, pp. 207–220, viewed 3 March 2025, <https://doi.org/10.2298/MUZ1825207I>
15. Tieyen, D 1990, *The Musical World of Walt Disney*, H. Leonard Pub. Corp publ, Milwaukee, Wisconsin.

Вклад авторов:

Иванова В. И. – написание статьи, научное редактирование текста.

Буряковская А. А. – сбор материала, обработка материала, написание статьи.

Contribution of the authors:

Viktoria I. Ivanova – writing the section of the article, scientific editing.

Anna A. Buryakovskaya – collecting the material, processing the material, writing the section of the article.

Статья поступила в редакцию: 24.06.2025

Одобрена после рецензирования: 05.11.2025

Принята к публикации: 05.11.2025

The article was submitted: 24.06.2025

Approved after reviewing: 05.11.2025

Accepted for publication: 05.11.2025